

Porównanie tłumaczeń Hioba 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zstąpi* do zasuw** Szeolu, gdy razem zstąpimy do prochu.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zejdzie ze mną do świata umarłych, gdy razem zstąpimy do prochu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zstąpią do zasuw grobu, gdy razem odpoczniemy w prochu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W głębię grobu zstąpię, ponieważ w prochu spólny odpoczynek wszystkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do nagłębszego piekła zstąpią wszystkie rzeczy moje: coś mniemasz, że wždy tam będę miał odpoczynienie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy zejdzie do wrót Szeolu? Czy razem do ziemi pójdziemy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy wraz ze mną zstąpią do krainy umarłych, gdy razem położymy się w prochu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy zstąpi ona ze mną do Szeolu i razem w prochu będziemy spoczywać?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnie wspólnie zejdziemy do krainy umarłych i razem w proch się rozpadniemy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż zstąpią razem ze mną do Szeolu i razem w proch się obrócimy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи зі мною зйдуть до аду, чи разом зійдемо під землю?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zstępuję ku zaworom Krainy Umarłych, więc razem ułożymy się w prochu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zejdą one do zawór Szeolu, kiedy my, wszyscy razem, będziemy musieli zstąpić do prochu”.

¹⁾ Zstąpi, תַּרְדֵּנָה (tardena h), tj. zstąpią (lm), być może chodzi o nadzieję w jej różnych odcieniach znaczeniowych, zob. w. 15.

²⁾ zasuw, בַּדִּים (baddim), lub: rygli, drążków; lub: ze mną samym do Szeolu.

³⁾ Werset może mieć znaczenie pytania: Czy zstąpi...? Czy razem zstąpimy?